

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym bowiem i martwym została ogłoszona dobra nowina aby zostaliby osądzeni wprawdzie według ludzkiego ciała żyliby zaś według Boga w duchu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po to bowiem i umarłym* ** głoszona była ewangelia, aby wprawdzie osądzeni*** po ludzku w ciele, żyli po Bożemu w duchu. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Na to bowiem i martwym została ogłoszona dobra nowina, aby zostaliby osądzeni według ludzi ciała*, żyliby zaś według Boga duchowi. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym bowiem i martwym została ogłoszona dobra nowina aby zostaliby osądzeni wprawdzie według ludzkiego ciała żyliby zaś według Boga (w) duchu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po to bowiem również umarłym głoszone dobrą nowinę, aby wprawdzie osądzeni na sposób ludzki w ciele, żyli w duchu na sposób Boży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego bowiem i umarłym głoszone ewangelię, aby byli sądzeni według ludzi w ciele, ale żyli według Boga w duchu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego bowiem i umarłym kazano Ewangelię, aby sądzeni byli według ludzi z strony ciała, ale żyli według Boga duchem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego bowiem i umarłym opowiadano Ewanielią, aby sądzeni byli wedle ludzi w ciele, a żyli wedle Boga w duchu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego nawet umarłym głoszone Ewangelię, aby wprawdzie podlegli sądowi w ciele po ludzku, żyli jednak w Duchu - po Bożemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym celu bowiem i umarłym głoszona była ewangelia, aby w ciele osądzeni zostali na sposób ludzki, ale w duchu żyli na sposób Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po to przecież także umarłym została ogłoszona Dobra Nowina, aby, jeśli nawet zostali osądzeni po ludzku w ciele, żyli jednak w duchu po Bożemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym celu ogłoszono Ewangelię również i tym, którzy umarli, aby skazani przez ludzi w ziemskim życiu, mogli żyć mocą Bożego Ducha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo właśnie po to nawet martwym została ogłoszona ewangelia, aby poddani byli sądowi jako ludzie w ciele, a w duchu by żyli według Boga.

¹⁾ umarli, νεκροί, (1) duchowo (<x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x>); (2) ci, którzy nie usłyszeli ewangelii w ziemskim życiu i usłyszają ją w przyszłym, zanim dokona się sąd, <x>670 4:6</x>L.

²⁾ <x>670 3:19</x>

³⁾ <x>670 1:17</x>; <x>670 2:23</x>; <x>670 4:17</x>

⁴⁾ Sens: na szkodę ciała.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego nawet umarłym była głoszona Dobra Nowina, by osądzeni jako ludzie za swoje ziemskie życie, mogli żyć w duchu, po Bożemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po to bowiem nawet umarłym głoszona była ewangelia, aby - skazani wprawdzie na śmierć wszyscy w ciele jako ludzie (żyjący na ziemi) - żyli jednak duchem po Bożemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На те бо й мертвим благовістилося, щоб вони прийняли суд тілом, по-людському, а жили по-Божому, духом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo po to i umarłym została ogłoszona Dobra Nowina, aby zostali osądzeni w zgodzie z osobowością opartą na cielesnej naturze ludzi, lecz Duchem żyli według Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego był On zwiastowany tym, którzy już umarli; bo choć fizycznie podlegają oni sądowi wspólnemu całej ludzkości, mogą żyć przez Ducha tak, jak to umożliwił Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie dlatego oznajmiono dobrą nowinę również umarłym, by co do ciała zostali osądzeni z punktu widzenia ludzi, lecz co do ducha żyli z punktu widzenia Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci bowiem, którzy już zmarli, usłyszeli dobrą nowinę po to, aby mogli duchowo żyć, chociaż ich ciała dosięgła śmierć.